60
UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS
Dignity and Justice for all of us

# Universal Declaration of Human Rights (Tamil Version)

सर्वे भवन्तु सुखिनः

**NATIONAL HUMAN RIGHTS COMMISSION**
Faridkot House, Copernicus Marg, New Delhi-110001

# மனித உரிமைகள் பற்றிய உலகப் பிரகடனம்

1948 டிசம்பர் மாதம் 10ஆம் திகதி, ஐக்கிய நாடுகள் பொதுச்சபை, மனித உரிமை பற்றிய உலகப் பிரகடனத்தை ஏற்றுச் சாற்றியது. அப் பிரகடனம் பின்வரும் பக்கங்களில் முற்றுமுழுதாகத் தரப்படுகின்றது. இவ்வரலாற்று முக்கியத்துவம் வாய்ந்த நடவடிக்கையின் பின்னர் சபையானது, பிரகடனத்தை வெளியிடுமாறும் அதனை வெளியிட்டுப் பரப்புமாறும், "நாடுகள் அல்லது ஆள்புலங்களின் அரசியல் அந்தஸ்து காரணமாக எவ்வித வேறுபாடுமின்றிப் பிரதானமாகப் பாடசாலைகளிலும் ஏனைய கல்வி நிறுவனங்களிலும் பரப்பவும், காட்சிக்கு வைக்கவும், வாசிக்கச் செய்யவும், விளக்கவும்" செய்யுமாறு அங்கத்துவ நாடுகள் யாவற்றையும் கேட்டுக் கொண்டது.

## மனித உரிமைகள் பற்றிய உலகப் பிரகடனம்—முகவுரை

மனிதக் குடும்பத்தினைச் சேர்ந்த சகலரினதும் உள்ளார்ந்த கௌரவத்தையும், அவர்களின் சமமான, பாராதீனப்படுத்த முடியாத உரிமைகளையும் அங்கீகரித்தலே உலகத்தில் சுதந்திரம், நீதி, சமாதானம் என்பவற்றுக்கு அடிப்படையாகவுள்ளதாதலாலும்,

மனித உரிமைகள் பற்றிய அசிரத்தையும் அவமதிப்பும் மனுக்குலத்தின் மனச்சாட்சியை ஆவேசப்படுத்தியுள்ள காட்டுமிராண்டித்தனமான செயல்களுக்கு இடமளித்துள்ளனவாதலாலும், பேச்சுச் சுதந்திரம், நம்பிக்கைச் சுதந்திரம், அச்சத்திலிருந்தும் வறுமையிலிருந்தும் விடுதலை ஆகியவற்றை மனிதர் பூரணமாக அனுபவிக்கத்தக்க ஒரு உலகின் வருகையே சாதாரண மக்களின் மிகவுயர்ந்த குறிக்கோளாக எடுத்துச் சாற்றப்பட்டுள்ளமையாலும்,

கொடுங்கோன்மைக்கும் அடக்குமுறைக்கும் எதிராக இறுதி வழியாக எழுச்சி செய்வதற்கு மனிதன் கட்டாயப்படுத்தப்படலாகாதெனில், சட்டத்தின் ஆட்சியால் மனித உரிமைகள் பாதுகாக்கப்படுவது அத்தியாவசியமானதாதலாலும்,

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

## பொதுச் [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

மேலும், எவரும் அவருக்குரித்தான நாட்டின் அல்லது ஆள்புலத்தின் அரசியல், நியாயாதிக்க அல்லது நாட்டிடை அந்தஸ்தின் அடிப்படையில்—அது தனியாட்சி நாடாக, நம்பிக்கைப் பொறுப்பு நாடாக, தன்னாட்சியற்ற நாடாக அல்லது இறைமை வேறேதேனும் வகையில் மட்டுப்படுத்தப்பட்ட நாடாக இருப்பினென்ன — வேறுபாடெதுவும் காட்டப்படுதலாகாது.

உறுப்புரை 3: வாழ்வதற்கும், சுதந்திரமுடையவராயிருத்தற்கும் பாதுகாப்பிற்கும் எவரும் உரிமையுடையோராவர்.

உறுப்புரை 4: எவரும், அடிமையாக வைத்திருக்கப்படுதலோ அல்லது அடிமைப்பட்ட நிலையில் வைத்திருக்கப்படுதலோ ஆகாது; அடிமை நிலையும் அடிமை வியாபாரமும் அவற்றின் எல்லா வகைகளிலும் தடை செய்யப்படுதல் வேண்டும்.

உறுப்புரை 5: எவரும் சித்திரவதைக்கோ அல்லது கொடூரமான, மனிதத் தன்மையற்ற அல்லது இழிவான நடைமுறைக்கோ தண்டனைக்கோ உட்படுத்தப்படுதலாகாது.

உறுப்புரை 6: ஒவ்வொருவரும் எவ்விடத்திலும் சட்டத்தின் முன்னர் ஓர் ஆளாக ஏற்றுக்கொள்ளப்படுவதற்கு உரிமையுடையவராவர்.

உறுப்புரை 7: எல்லோரும் சட்டத்தின் முன்னர் சமமானவர்கள், பாரபட்சம் எதுவுமின்றிச் சட்டத்தின் சமமான பாதுகாப்புக்கும் உரித்துடையவர்கள். இப்பிரகடனத்தை மீறும் பாரபட்சம் எதற்கேனும் எதிராகவும் அத்தகைய பாரபட்சம் காட்டுதற்கான தூண்டுதல் எதற்கேனும் எதிராகவும் எல்லோரும் சமமான பாதுகாப்புக்கு உரித்துடையவர்கள்.

உறுப்புரை 8: அவ்வந் நாட்டின் அரசியலமைப்பினாலும், அல்லது சட்டத்தினாலும் அவர்களுக்கு அளிக்கப்பட்ட அடிப்படை உரிமைகளை மீறும் செயல்களுக்கெதிராகத் தகுதிவாய்ந்த தேசிய நியாயசபைகளினால் அளிக்கப்படும் வினைத்திறமுடைய பரிகாரத்துக்கு உரிமையுடையவர்கள்.

உறுப்புரை 9: ஒருவரேனும் மனம்போனவாறு கைது செய்யப்படுதல், தடுத்து வைக்கப்படுதல், நாடுகடத்தல் ஆகியவற்றுக்கு உட்படுத்தப்படலாகாது.

உறுப்புரை 10: ஆட்களது உரிமைகள், கடப்பாடுகள் பற்றியும் அவர்களுக்கெதிரான குற்றவியல் குற்றச்சாட்டுக்கள் பற்றியும் தீர்மானிப்பதற்கு சுயாதீனமான நடுநிலையான நியாயசபையொன்றினால் செய்யப்படும் நீதியான பகிரங்கமான விசாரணைக்கு ஒவ்வொருவரும் உரிமையுடையவராவர்.

4.

உறுப்புரை 11: (1) தண்டனைக்குரிய தவறுக்குக் குற்றஞ்சாட்டப்பட்டுள்ள ஒவ்வொருவரும், பகிரங்க விளக்கத்தில் சட்டத்திற்கிணங்க அவர் குற்றவாளியெனக் காணப்படும் வரை, நிரபராதியெனக் கருதப்படுவதற்கு உரிமையுடையவர்கள். அவ்விளக்கத்தில் அவரது

மதிப்பளிப்பதற்கு அவசியமான எல்லா உத்தரவாதங்களுமுள்ள பகிரங்க விசாரணையில் குற்றவாளியென நிரூபிக்கப்படும் வரை அவர் குற்றமற்றவரெனக் கருதப்படல் வேண்டும்.

(2) தேசிய, சர்வதேசிய சட்டத்தின் கீழ் எக்குற்றம் செய்யப்பட்ட வேளையில் அது தண்டனைக்குரிய குற்றமாக இருக்காத ஏதேனும் செயல் அல்லது செய்யாமை காரணமாக, எவரும் எந்தக் குற்றத்துக்கும் குற்றவாளியாகக் கொள்ளப்படலாகாது. அத்துடன், தண்டனைக்குரிய குற்றம் புரியப்பட்ட நேரத்தில் ஏற்புடையதாயிருந்த தண்டத்திலும் பார்க்கக் கூடுதலான தண்டம் விதிக்கப்படலாகாது.

உறுப்புரை 12: ஒருவரேனும் அவரது அந்தரங்கத்துள்ளும், குடும்பம், வீடு அல்லது கடிதப் போக்குவரத்து என்பவற்றில் சம்பந்தமாக, எதேச்சாதிகாரமான தலையீட்டுக்கு உட்படுத்தப்படுதலாகாது. அல்லது அவரது கௌரவம், நன்மதிப்பு என்பவற்றின் மீதான தாக்குதல்களுக்கு உட்படுத்தப்படலாகாது. அத்தகைய தலையீட்டுக்கு அல்லது தாக்குதல்களுக்கு எதிராக ஒவ்வொருவரும் சட்டப் பாதுகாப்புக்கு உரித்துடையவராவர்.

உறுப்புரை 13: (1) ஒவ்வொரு நாட்டினதும் எல்லைகளுக்குள் சுதந்திரமாகப் பிரயாணஞ் செய்வதற்கும் வதிவதற்கும் ஒவ்வொருவருக்கும் உரிமையுண்டு.

(2) தனது சொந்த நாடு உட்பட எந்நாட்டையும் விட்டுச் செல்வதற்கும் தனது நாட்டிற்குத் திரும்புவதற்கும் ஒவ்வொருவருக்கும் உரிமையுண்டு.

உறுப்புரை 14: (1) வேறு நாடுகளுக்குச் சென்று அங்கு துன்புறுத்தலிலிருந்து புகலிடம் நாடுவதற்கும், துன்புறுத்தலிலிருந்து புகலிடம் அனுபவிப்பதற்கும் ஒவ்வொருவருக்கும் உரிமையுண்டு.

(2) அரசியற் குற்றங்களல்லாத குற்றங்கள் சம்பந்தமாகவும், ஐக்கிய நாடுகள் சபையின் நோக்கங்களுக்கும் நெறிகளுக்கும் முரணான செயல்களிலிருந்து உண்மையாக எழுகின்ற வழக்குத் தொடுப்புகள் சம்பந்தமாகவும் இவ்வுரிமை கேட்டுப் பெறப்படலாகாது.

உறுப்புரை 15: (1) ஒரு தேசிய இனத்தினராகவிருக்கும் உரிமை ஒவ்வொருவருக்குமுண்டு.

(2) எவரேனும் தேசிய இனத்தை எதேச்சாதிகாரமான வகையில் இழக்கச் செய்யப்படுதலோ அல்லது தேசிய இனத்தை மாற்றுவதற்கான உரிமை மறுக்கப்படுதலோ ஆகாது.

உறுப்புரை 16: (1) முழு வயதடைந்த ஆண்களும், பெண்களும், இனம், தேசிய இனம் அல்லது சமயம் என்பன காரணமாக வரையறை எதுவுமின்றித் திருமணஞ் செய்வதற்கும் ஒரு குடும்பத்தை உருவாக்குவதற்கும் உரிமை உடையவராவர். திருமணஞ் செய்யும் பொழுதும் திருமண வாழ்க்கையின் போதும் திருமணம் குலைக்கப்படும் பொழுதும் அவர்கள் ஒவ்வொருவருக்கும் சம உரிமையுண்டு.

(2) திருமணம் முடிக்கவிருக்கும் வாழ்க்கைத் துணைவோரின் சுதந்திர மான, முழுச் சம்மதத்துடன் மட்டுமே திருமணம் முடிக்கப்படுதல் வேண்டும்.

(3) குடும்பமே சமுதாயத்தின் இயல்பானதும் அடிப்படையானது மான அலகாகும், அது சமுதாயத்தினதும் அரசினதும் பாதுகாப் பிற்கு உரித்துடையது.

உறுப்புரை 17: (1) தனியாகவும் ஏனையோருடன் கூட்டாகவும் ஆத னத்தைச் சொந்தமாக வைத்திருப்பதற்கு ஒவ்வொருவருக்கும் உரிமை யுண்டு.

(2) எவரினதும் ஆதனம் ஒருதலைப்பட்ட மனப்போக்கான வகையில் இழக்கப் படுதல் ஆகாது.

உறுப்புரை 18: சிந்தனைச் சுதந்திரம், மனச்சாட்சிச் சுதந்திரம், மதச் சுதந்திரம் என்பவற்றுக்கு ஒவ்வொருவருக்கும் உரிமையுண்டு. இவ்வுரிமையினுள் ஒருவர் தமது மதத்தை அல்லது நம்பிக்கையை மாற்றுவதற்கான சுதந்திரமும், போதனை, பயிற்சி, வழிபாடு, அனுட்டானம் என்பன மூலம் தமது மதத்தை அல்லது நம்பிக்கையைத் தனியாகவோ, ஏனையோருடன் கூடியும், பகிரங்கமாகவும் தனிப்பட்ட முறையிலும் வெளிப்படுத்துவதற்கான சுதந்திர மும் அடங்கும்.

உறுப்புரை 19: கருத்துச் சுதந்திரத்துக்கும் பேச்சுச் சுதந்திரத்துக்கும் எவருக்கும் உரிமையுண்டு. இவ்வுரிமையானது, தலையீடின்றிக் கருத்துக்களைக் கொண்டிருப்பதற்கும் எவ்வழியினூடாகவும் எல்லைகளைப் பொருட் படுத்தாமலும் தகவல்களையும் கருத்துக்களையும் நாடுவதற்கும், பெறுவதற்கும், பரப்புவதற்குமான சுதந்திரத்தையும் உள்ளடக்கும்.

உறுப்புரை 20: (1) சமாதான முறையில் ஒன்று கூடுவதற்கும் இணைவதற்கு மான சுதந்திரத்துக்கு உரிமையுண்டு.

(2) ஒரு சங்கத்தினைச் சேர்ந்தவராகவிருப்பதற்கு எவரும் கட்டாயப்படுத் தப்படலாகாது.

உறுப்புரை 21: (1) ஒவ்வொருவருக்கும் தமது நாட்டின் ஆட்சியில் நேரடி யாகவோ அல்லது சுதந்திரமான முறையில் தெரிவு செய்யப்பட்ட பிரதிநிதி கள் மூலமாகவோ பங்குபெறுவதற்கு உரிமையுண்டு.

(2) ஒவ்வொருவருக்கும் தமது நாட்டிலுள்ள அரசாங்க சேவையில் சமமான முறையில் அமர்த்தப்படுவதற்கு உரிமையுண்டு.

(3) மக்களின் விருப்பே அரசாங்க அதிகாரத்தின் அடிப்படையாக அமைதல் வேண்டும், இவ்விருப்பமானது காலாகாலம், உண்மையாக நடைபெறும் தேர்தல்கள் மூலம் வெளிப்படுத்தப்படல் வேண்டும். இத் தேர்தல்கள் பொதுவானதாகவும், சமமானதுமான வாக்குரிமையுடைய தாகவும் இருத்தல் வேண்டுமென்பதுடன், இரகசிய வாக்குமூலம் அல்லது அதற்குச் சமமான, சுதந்திரமான வாக்களிப்பு நடைமுறைகள் மூலம் நடைபெறுதல் வேண்டும்.

உறுப்புரை 22: சமுதாயத்தின் உறுப்பினர் என்ற முறையில் ஒவ்வொருவரும் சமூகப் பாதுகாப்புக்கு உரிமையுடையவர். அத்துடன் தேசிய முயற்சி மூலமும் சர்வதேசிய கூட்டுறவு மூலமும், ஒவ்வொரு நாட்டினதும் அமைப்பு முறைக்கும் வளங்களுக்கும் இயைய ஒவ்வொருவரும் தம் மதிப்புக்கும் தம் ஆளுமையின் சுதந்திரமான முறையில் அபிவிருத்தி செய்வதற்கும் இன்றியமையாதனவாக வேண்டப்படும் பொருளாதார சமூக பண்பாட்டு உரிமைகளைப் பெறுவதற்கும் உரித்துடையவராவர்.

உறுப்புரை 23: (1) ஒவ்வொருவரும் தொழில் செய்வதற்கான, அத்தொழிலினைச் சுதந்திரமான முறையில் தேர்ந்தெடுப்பதற்கான, செவ்வையானதும் சாதகமானதுமான தொழில் நிலைமைகளை உடையோராயிருப்பதற்கான, தொழிலின்மையினின்றும் பாதுகாப்பு உடையோராயிருப்பதற்கான உரிமையுடையர்.

(2) ஒவ்வொருவரும் வேறுபாடெதுவுமின்றி, சமமான தொழிலுக்குச் சமமான சம்பளம் பெறுவதற்கு உரித்துடையவராவர்.

(3) வேலை செய்யும் ஒவ்வொருவரும் தாமும் தமது குடும்பத்தினரும் மனித மதிப்புக்கிசைவான ஒரு வாழ்க்கையை நடத்துவதனை உறுதிப்படுத்தும் நீதியானதும் அநுகூலமானதுமான ஊதியத்திற்கு உரிமையுடையோராவர். அவசியமாயின் இவ்வூதியம் பிற சமூகப் பாதுகாப்பு வழிமுறைகளினாலும் குறை நிரப்பப்படுதலும் இருத்தல் வேண்டும்.

(4) ஒவ்வொருவருக்கும் தத்தம் நலன்களைப் பாதுகாப்பதற்கெனத் தொழிற் சங்கங்களை அமைப்பதற்கும், அவற்றில் சேர்வதற்குமான உரிமையுண்டு.

உறுப்புரை 24: இளைப்பாறுகைக்கும் ஓய்வுக்கும் ஒவ்வொருவரும் உரிமையுடையர்; இதனுள் வேலை செய்யும் மணித்தியால அளவை, சம்பளத்துடனான காலாந்தர விடுமுறைகள் அடங்கும்.

உறுப்புரை 25: (1) ஒவ்வொருவரும் உணவு, உடை, வீட்டு வசதி, மருத்துவக் கவனிப்பு, அவசியமான சமூக சேவைகள் என்பன உட்பட, தமதும் தமது குடும்பத்தினரதும் உடனலத்துக்கும் நல்வாழ்வுக்கும் போதுமான வாழ்க்கைத் தரத்துக்கு உரிமையுடையவராவர். அத்துடன் வேலையின்மை, இயலாமை, கைம்மை, முதுமை காரணமாகவும் அவரை மீறிய அவரது கட்டுப்பாட்டிற்கு அப்பாற்பட்ட பிற சூழ்நிலை காரணமாகவும் வாழ்க்கை வழிவகையை இழக்கும் சந்தர்ப்பங்களில் பாதுகாப்புக்கும் உரிமையுடையவராவர்.

(2) தாய்மை நிலையும் குழந்தைப் பருவமும் விசேட கவனிப்பிற்கும் உதவிக்கும் உரித்துடையன. சகல குழந்தைகளும், அவை திருமண உறவிலே பிறந்தவையாயினுஞ்சரி அத்தகைய உறவின்றிப் பிறந்தவையாயினுஞ்சரி, ஒரே சமூகப் பாதுகாப்பினைத் துய்க்கும் உரிமையுடையன.

உறுப்புரை 26: (1) ஒவ்வொருவரும் கல்வி கற்பதற்கான உரிமையுடையர். குறைந்தது தொடக்க அடிப்படைக் கட்டங்களிலாவது கல்வி இலவசமானதாயிருத்தல் வேண்டும். தொடக்கக் கல்வி கட்டாயமாக்கப்படுதல் வேண்டும். தொழில் நுட்பக் கல்வியும் உயர் தொழிற் கல்வியும் பொதுவாகப் பெறப்படத் தக்கனவாயிருத்தல் வேண்டும். உயர் கல்வியானது யாவருக்கும் திறமையடிப் படையின் மீது சமமான முறையில் கிடைக்கக் கூடியதாக்கப்படுதலும் வேண்டும்.

(2) கல்வியானது மனிதனின் ஆளுமையை முழுதாக விருத்தி செய்வதை நோக்கமாகவும் மனித உரிமைகளுக்கும் அடிப்படைச் சுதந்திரங்களுக்குமான மதிப்பை வலுப்படுத்துவதை நோக்காகக் கொண்டிருத்தல் வேண்டும். அது எல்லா நாடுகளுக்கிடையேயும், இன அல்லது மதக் குழுவினருக்கிடையேயும் மன ஒத்திசைவு, பொறுதியுணர்வு, தோழமை, ஆகியவற்றை வளர்ப்பதாகுதல் வேண்டுமென்பதுடன், சமாதானத்தைப் பேணுவதற்காக ஐக்கிய நாடுகளின் முயற்சிகளை மேற்கொண்டு செல்வதாயுமிருத்தல் வேண்டும்.

(3) தமது பிள்ளைகளுக்குப் புகட்டப்படவேண்டிய கல்வியின் வகை, தன்மையை முதலிலே தெரிந்தெடுக்குமுரிமை பெற்றோருக்குண்டு.

உறுப்புரை 27: (1) சமுதாயத்தின் பண்பாட்டு வாழ்க்கையில் சுதந்திரமாகப் பங்குகொள்வதற்கும், கலைகளைத் துய்ப்பதற்கும், அறிவியல் முன்னேற்றத்திலும் அதன் நன்மைகளிலும் பங்குபெறுவதற்கும் யாவருக்கும் உரிமையுண்டு.

(2) அறிவியல், இலக்கிய, கலைப் படைப்பின் ஆக்கியோன் என்ற வகையில், அப்படைப்பின் வழியாக வரும் ஒழுக்க நெறி, பருப்பொருள் நன்மைகளின் பாதுகாப்புக்கு அத்தகையோர் ஒவ்வொருவரும் உரிமை உடையவராவர்.

உறுப்புரை 28: இப்பிரகடனத்தில் எடுத்துக் காட்டப்பட்டுள்ள உரிமைகளும் சுதந்திரங்களும் முழுமையாக எய்தப்படக்கூடிய சமூக, சர்வதேசிய ஒழுங்கமைப்பு முறைக்கு ஒவ்வொருவரும் உரித்துடையவராவர்.

உறுப்புரை 29: (1) எந்த ஒரு சமுதாயத்திலே மட்டும் தத்தமது ஆளுமையின் கட்டற்ற, பூரணமான வளர்ச்சி சாத்தியமாகவிருக்குமோ, அந்தச் சமுதாயத்தின்பால் ஒவ்வொருவருக்கும் கடமைகள் உண்டு.

(2) ஒவ்வொருவரும் தமது உரிமைகளையும் சுதந்திரங்களையும் பிரயோகிக்கும் பொழுது இன்னொருவரின் உரிமைகளுக்கும் சுதந்திரங்களுக்குமுரிய அங்கீகாரத்தையும் மதிப்பையும் பெற்றுக் கொடுக்கும் நோக்கத்துக்காகவும், சனநாயக சமுதாயமொன்றின் ஒழுக்கநெறி, பொது மக்கள் ஒழுங்கமைதி,

பொது சேமநலன் என்பவற்றுக்கு நீதியான முறையில் தேவைப்படக் கூடியவற்றை ஏற்படுத்தல் வேண்டுமெனும் நோக்கத்துக்காகவும் மட்டுமே சட்டத்தினால் தீர்மானிக்கப்படும் வரையறைகளுக்கு மாத்திரமே கட்டுப்படுபவராதல் வேண்டும்.

(3) இவ்வுரிமைகளும் சுதந்திரங்களும் ஐக்கிய நாடுகள் சபையின் நோக்கங்களுக்கும் நெறிகளுக்கும் முரணாக எவ்விடத்திலேனும் பிரயோகிக்கப் படலாகாது.

உறுப்புரை 30: இப்பிரகடனத்திலுள்ள எவையும், இதன்கண் எடுத்துக் காட்டப்பட்டுள்ள உரிமைகள், சுதந்திரங்கள் ஆகியவற்றிலுள்ள எவற்றையும் அழிக்கும் நோக்கத்தையுடைய ஏதேனும் முயற்சியில் ஈடுபடுவதற்கும் அல்லது செயலெதனையும் புரிவதற்கும், எந்த ஒரு நாட்டுக்கோ குழுவுக்கோ அல்லது ஒருவருக்கோ உட்கிடையாக ஏதேனும் உரிமையளிப்பதாகப் பொருள் கொள்ளப்படுதலாகாது.